

# Språkresan | Avsnitt 2:7

I det här avsnittet möter vi Didem som vill översätta svensk dramatik till turkiska.

*Vill du arbeta med podden i klassrummet? Då kan du använda dig av någon av de här övningarna.*



## Lyssna och förstå

Lyssna först utan att titta på frågorna. Läs sedan frågorna (högt av dig som lärare eller enskilt). Lyssna igen, en eller flera gånger, och försök svara på frågorna (muntligt eller skriftligt).

1. Varifrån kommer Didem?
2. Hon lärde sig svenska innan hon kom till Sverige. Hur då?
3. Hur länge studerade hon på SFI?
4. Vilken bok pratar Didem om?
5. Vilket mål hade hon med svenskan från början?
6. Hon presenterar svenska dramatiker. Vad är en dramatiker?
7. Vad är enklast i svenskan, tycker Didem?
8. Och svårast?
9. Hur motiverade sig Didem när det var svårt?
10. Till sist: hon ger tips till den som vill lära sig svenska. Vilka?

## Fördjupning

1. Didem är översättare. Hon berättar om hur man gör när man översätter. Vad säger hon?
2. Vilka svenska ord är svåra att översätta, menar Didem? Vilka ord tycker DU är svåra att översätta?

# Lektionstips!

## Ta reda på

Didem pratar om svenska dramatiker. Ta reda på vem Jonas Hassem Khemiri är. Vilka böcker har han skrivit? Vad handlar de om? Vilka teaterpjäser har hans skrivit?

## Samtala om teater

*Låt eleverna först samtala i par eller mindre grupper. Efter en stund kan varje par/grupp presentera en intressant sak för hela klassen.*

Didem tycker om teater. Vad tycker DU om teater? Har du sett teater? Vilka föreställningar då? Hur är det att arbeta som skådespelare, tror ni?

## Skriftlig övning: Översättningar

Didem översätter från svenska. Du ska få översätta både till och från svenska.

1. Välj en sång eller dikt för barn på ditt modersmål. Arbeta med ordbok eller översättningsprogram och översätt texten till svenska.

Vilka ord eller meningar var svåra eller omöjliga att översätta?

2. Sök på internet: texten till "Ett hus vid havet" av Marie Fredriksson.

Översätt den till ditt förstaspråk.

Vilka ord eller meningar var svåra eller omöjliga att översätta?

Lyssna till sången på Youtube. Passar din översättning till musiken?

## Arbeta vidare

*Här följer förslag till vidare arbete*

## Flera övningar

Uttal och drömmar – poddavsnitt 2–1

Ordbok – poddavsnitt 2–2

Muntlig och skriftlig övning: Samla skyltar under en timme – poddavsnitt 2–3

Muntlig och skriftlig övning: Alla har något att berätta – poddavsnitt 2–4

Skriftlig och muntlig övning: Film och text – poddavsnitt 2–5

Skriftlig övning: Välkommen på middag – poddavsnitt 2–6

Från första säsongen

Musiktexter – poddavsnitt 1

Prata om nya ämnen – poddavsnitt 2

Intervjua och återberätta – poddavsnitt 3

Föreslå och säga emot – poddavsnitt 4

Att skriva mejl – poddavsnitt 5

Dagbok över språkutveckling – poddavsnitt 6

Pardiktamen – poddavsnitt 7

Pratspel – poddavsnitt 8

## Texter i läroböcker

*Skrivnyckelen*. Om modalitet, 59 och 60.

*Klara texten D*. Romaner och noveller

*Mitt i mål*: På farlig väg av Anna Ström, sid 200.